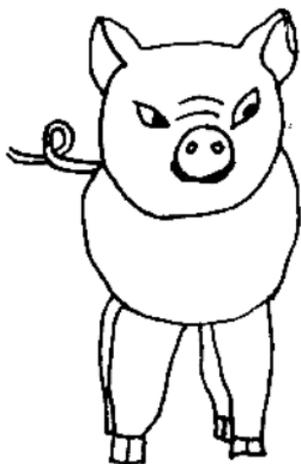


# IN SIHUAT HUAN IPITZOU

Una mujer y su marrano



MEXICA DE LA SIERRA DE PUEBLA

# IN SIHUAT HUAN IPITZOU

Una mujer y su marrano

MEXICA DE LA SIERRA DE PUEBLA

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.    1967    M54  
7-030



Se tonal se sihuat tachpantoya teeh  
ichan huan cajsic se peso. Niman molij  
in sihuat: —¿Toni nimocohuilis ca nijin  
se peso? Cachi cuali nimocohuiliti se  
pitzot. Niman mocohuilito se pitzot campa  
quinnamacaj.



Niman sihuat quilpij in pitzot huan  
yejuan ajsitoj campá yetoya se tranca.  
Monequía tejosquej huan temosquej para  
panosquej.



Sihuat quiliij: —Xiajcotzicuini, nopitzou,  
tech in tranca. Huan pitzot amo quineyic  
ajcotzicuinis.



Niman quijtóy sihuat: — Nimoyolcocoa  
porin nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
huan amo tiajsisquej nochan.



Niman sihuat quitac se itzcuinti huan  
quiliy: — Itzcuinti, xiquejtzoma nopitzou  
porin nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
huan amo tiajsisquej nochan. Huan  
itzcuinti amo quineyic.



Il caso che stiamo analizzando è un esempio di come una visione di un oggetto può essere

Niman sihuat quitac se cuohuit huan  
quilij: — Cuohuit, xicmaga in itzcuinti  
porin itzcuinti amo quinequi quejtzomas  
nopitzou, huan nopitzou amo quinequi  
ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.  
Huan cuohuit amo quineyic.



Il libro, disponibile in una edizione a prezzo speciale di 2,99€ (con il codice 9788845000000)

Niman sihuat quitac se tit huan quilij:

— Tit, xictajtati in cuohuit porin cuohuit  
amo quinequi quimagas itzcuinti, huan  
itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,  
huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
huan amo tiajsisquej nochan. Huan tit amo  
quineyic.



È così che il mondo si era agitato per via dell'eco suscitata da un'efficienza notturna.

Niman sihuat quitac se at huan quilij:  
 — At, xicsehui in tit porin tit amo quinequi  
 quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo  
 quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti  
 amo quinequi quejtzomas nopitzou, huan  
 nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan  
 amo tiajsisquej nochan. Huan at amo  
 quineyic.



Il caso, che affonda le sue radici in un'antica parva del nome, nasce come di un'effluente, volente.

Niman sihuat quitac se cuacuohuej huan  
 quilij: — Cuacuohuej, xitayi in at porin at  
 amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo  
 quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit  
 amo quinequi quimagas itzcuinti, huan  
 itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,  
 huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
 huan amo tiajsisquej nochan. Huan  
 cuacuohuej amo quineyic.



Niman sihuat quitac se cuacuoumictijquej  
 huan quilij: — Cuacuoumictijquej, xicmicti  
 in cuacuohuej porin cuacuohuej amo quinequi  
 tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit,  
 huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit,  
 huan cuohuit amo quinequi quimagas  
 itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi  
 quejtzomas nopitzou, huan nopitzou amo  
 quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej  
 nochan. Huan cuacuoumictijquej amo  
 quineyic.



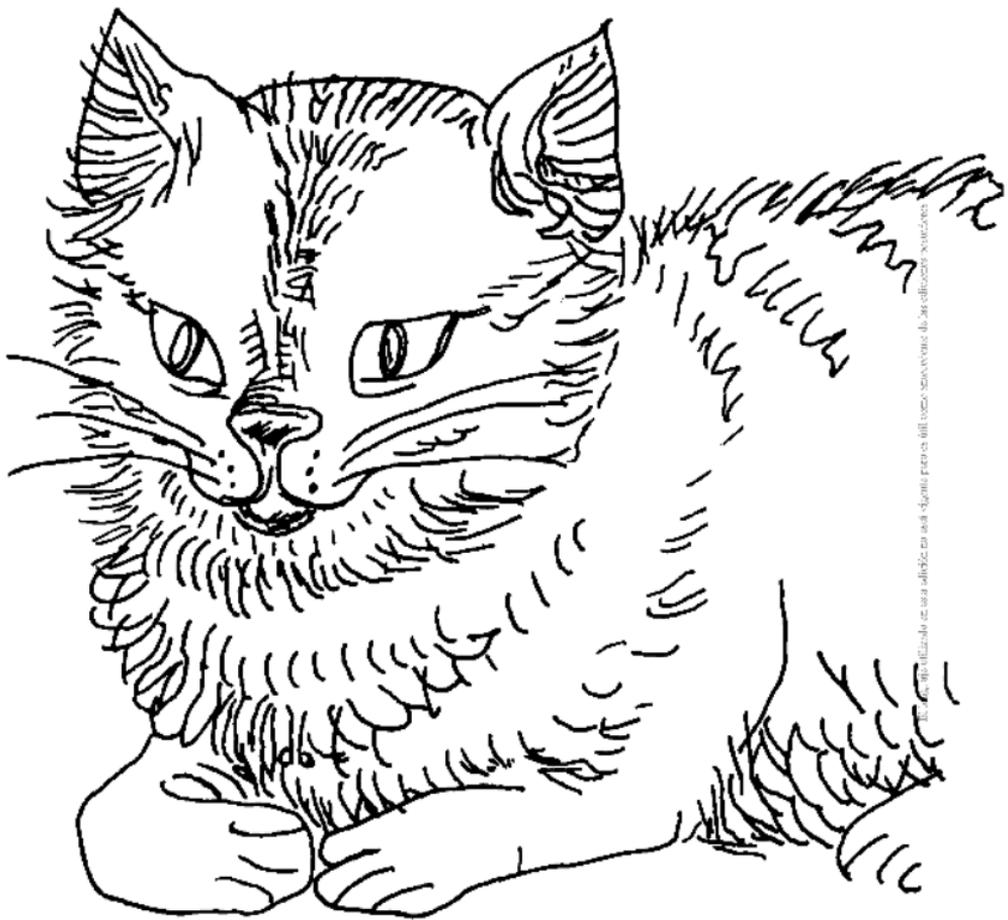
Niman sihuat quitac se mecat huan  
 quilij: — Mecat, xiepampilo in  
 cuacuoumictijquej porin cuacuoumictijquej  
 amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan  
 cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at  
 amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo  
 quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit  
 amo quinequi quimagas itzcuinti, huan  
 itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,  
 huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
 huan amo tiajsisquej nochan. Huan mecat  
 amo quineyic.



Niman sihuat quitac se quimichin huan  
 quilibj: —Quimichin, xictetequi in mecat  
 porin mecat amo quinequi quipampilos  
 cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej  
 amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan  
 cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at  
 amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo  
 quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit  
 amo quinequi quimagas itzcuinti, huan  
 itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,  
 huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
 huan amo tiajsisquej nochan. Huan  
 quimichin amo quineyic.



Niman sihuat quitac se miston huan  
 quilij: — Miston, xiquitzqui in quimichin  
 porin quimichin amo quinequi quitetequis  
 mecat, huan mecat amo quinequi quipampilos  
 cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej  
 amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan  
 cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at  
 amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo  
 quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit  
 amo quinequi quimagas itzcuinti, huan  
 itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,  
 huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,  
 huan amo tiajsisquej nochan.



Niman quijtoa miston: — Cual  
niquitzquis quimichin, ta achto tinechmaca  
leche para nitayis.



Il cow, che utilizza un suo linguaggio per sé, non viene da un altro essere umano.

Niman sihuat quitac se vaca huan quilij:  
— Vaca, xinechmaca leche. Huan vaca  
quinanquilij: — Cualí nimitzmacas leche, ta  
achto tinechmacas sacat.



Niman sihuat quicuito sacat huan  
quimacac sacat in vaca.



Il cane che affonda la sua zampa nel fango prova del suo successo. [www.illustrazione.com](http://www.illustrazione.com)

Huan vaca quicuaj in sacat. Niman  
vaca quimacac leche in sihuat.



Il cane, che affonda le sue radici in un'antica pratica dell'area mediterranea, ha affascinato i ricercatori occidentali.

Huan sihuat quimacac leche in miston.  
Huan miston tayic leche huan nimantzin  
quinpipitzoj itentzonuan.



Niman miston quiquitzquisnequía  
 quimichin, huan quimichin motaloj  
 quitantetequisquía mecat, huan mecat yajqui  
 quinequía quipampilos cuacuoumictijquej,  
 huan cuacuoumictijquej quinequía quimictis  
 cuacuohuej, huan cuacuohuej quinequía  
 tayis at, huan at quinequía quisehuis tit,  
 huan tit quinequía quitajtatis cuohuit, huan  
 cuohuit quinequía quimagas itzcuinti, huan  
 itzcuinti melan quiquejtzomac pitzot.



Huan in pitzot tzajtzic huan  
ajcotzicuinic. Huan sihuat ajsic ichan  
ca cuali.

## El Cuento de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

— ¿Qué compraré con esta moneda chueca? — se dijo:

— Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a una cerca. Le dijo al marrano:

— Marrano, hazme el favor de brincar esta cerca.

Pero el marrano no quiso brincar.

Luego se dijo:

—Este marrano no quiere brincar la cerca y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo:

—Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella habló así al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo y le dijo al palo:

—Palo, pégale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano

no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo:

—Lumbre, quema al palo, porque el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegare esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso

Luego vió una cazuela de agua y dijo:

—Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema al palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso

Luego vió una vaca y dijo:

—Vaca, bébete el agua porque el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió a un hombre y le dijo:

—Señor, coga a la vaca porque la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo:

—Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coge la vaca y la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo:

—Ratón, roe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la

cerca, y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo:

—Gato, coge al ratón porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: —Está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué a donde estaba la vaca y le dijo:~

—Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: —Está bien, si Ud. me trae un manojito de zacate de maíz yo le daré leche.

Luego cuando la vaca acabó de comerse el zacate de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

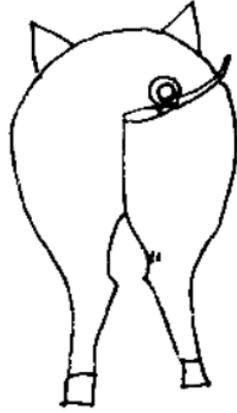
Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger al ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó la cerca.  
Así fué como la mujer llegó ese día  
tarde a su casa.  
El cuento se acabó.

Este cuento en español no es traducción  
literal de la versión en mexica de la Sierra  
de Puebla, sino el narrador lo relató primero  
en mexica y despues en español.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de diciembre de 1967  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
de  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166. México 22, D. F.



È così che il cane si muove in un ambiente sicuro e sano, grazie al suo collare tecnologico.